

UNIVERSITÉ CHEIKH ANTA DIOP DE DAKAR
FACULTÉ DES LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
DÉPARTEMENT DE LANGUES ROMANES



REVUE CERROMAN

NUMÉRO THÉMATIQUE 1 – OCTOBRE 2023 - ISSN : 3020-0695

LANGUES, LIENS ET RETRANSMISSIONS
AFRIQUE, AMÉRIQUE ET EUROPE



PUD
PRESSES
UNIVERSITAIRES
DE DAKAR

ISSN : 3020-0695

**Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal)
Département de Langues Romanes
Centre d'Études et de Recherche en Romanistique**

**Revue scientifique des Lettres, Langues, Arts,
Littératures, Civilisations, Sciences humaines et sociales**

REVUE CERROMAN

**Langues, Liens et retransmissions
Afrique, Amérique latine et Europe**

Numéro thématique 1 – Octobre 2023

Presses universitaires de Dakar

**© Presses universitaires de Dakar (Sénégal)
Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation
réservés pour tous pays**

ISSN : 3020-0695

**Revue scientifique des Lettres, Langues, Arts,
Littératures, Civilisations, Sciences Humaines et sociales**

DIRECTEUR DE LA REVUE

THIAM El Hadji Omar, Maitre de Conférences (UCAD)

COMITÉ SCIENTIFIQUE

BA Chérif Daha, Professeur des Universités (UCAD)

BA Idrissa, Professeur des Universités (UCAD)

BA Tapsir, Maitre de Conférences (UCAD)

DIENG Maguette, Maitre de Conférences (UCAD)

FALL Moussa, Maitre de Conférences (UCAD)

FAYE Djidiack, Maitre de Conférences (UGB)

GOMES Alyxandra Nunes, Professeur (Universidade do Estado da Bahia, Brésil)

HAYDARA Abou, Professeur des Universités (UCAD)

LOBO Andea de Souza, Professeur (Universidade de Brasília, Brésil)

MBAYE Djibril, Maitre de Conférences (UCAD)

MONACELLI Nadia, Professeur des Universités (Université de Parme, Italie)

NOUMBISSI Nzachée, Professeur des Universités (UCAD)

PIAZZA, Isotta, Professeur des Universités (Université de Parme, Italie)

SEMEDO Odette, Chercheur (Instituto nacional d'Estudos e Pesquisa, Guinée-Bissau)

SOW Nioro, Professeur des Universités (UGB)

THIAM El Hadji Omar, Maitre de Conférences (UCAD)

TONUS José Leonardo, Professeur des Universités (CRIMIC, Université de la Sorbonne, Paris IV)

VARROTI Carlo, Professeur des Universités (Université de Parme, Italie)

WEIGEL François, Professeur des Universités (Universidade Federal de Rio de Janeiro)

YAO Jean-Arsène, Professeur des Universités (Université Houphouët Boigny, Côte d'Ivoire)

COMITÉ ÉDITORIAL

ANGONE Ferdulis Zita Odome (UCAD)

DIAKITÉ Mahamadou (UCAD)

DIALLO Oumar (UCAD)

DIATTA Bakary (UCAD)

DIOMPY Mark Séraphin (UCAD)

DIONE Christian Bale (FASTEF, UCAD)

LATTARACA Umberto (Lecteur UCAD)

MANGANE Oumar (UCAD)

MBAYE Djibril (UCAD)

MBENGUE Adama (UCAD)

NDOUR Georgette (UCAD)

NDOUR Paul (UCAD)

SAMB Fatime (UCAD)

THIAM El Hadji Omar (UCAD)

HOMMAGE

Ce premier numéro rend un vibrant hommage aux enseignants-chercheurs qui ont eu l'idée de créer cette revue. Il s'agit de Jean Moustapha Bangoura, El Hadji Amadou Ndoye, Ndéye Anna Gaye, Abou Haydara, Amet Kébé, Malla Kassé, Ibrahima Diawara, Adama Soumaré, Serigne Mahanta Kébé, Mame Malamine Gaye, Nzachée Noubissi.

Ces enseignants ont formé une bonne partie de l'élite sénégalaise et africaine en études espagnoles, afro-américaines, portugaises et italiennes. Ils ont produit des dizaines d'articles et d'ouvrages qui, en plus d'être des références, participent à la vulgarisation des langues romanes au Sénégal.

PRÉSENTATION

Ce premier numéro met en dialogue des domaines divers (Langues, Littératures, Histoire, Linguistique et Traduction) afin d'éclairer leurs liens et leurs transmissions. Le préfixe trans exprime la traversée, ce qui s'étend au-delà de la limite, à cheval entre ici et là-bas. Il nous permettra d'analyser la mise en relation des langues, les liens existants entre elles et leurs missions dans la circulation de l'histoire, de la mémoire et des cultures entre peuples du monde. De manière générale, il s'agira de comprendre les dialogues et les influences réciproques entre les langues, l'histoire et les littératures.

L'appel s'intéresse de façon spécifique à l'héritage des langues coloniales en tant qu'outils de savoirs, lien(s) de transmissions et, dans une certaine mesure, mécanismes de catégorisation des savoirs endogènes au sein des universités africaines. Quel est le lien entre langue et transmission ? Comment s'opère la transmission des langues ? Quelles articulations peut-on faire entre canon, corpus et langue « de savoirs » ? Quels liens peut-on établir entre langues, transmissions et colonialité des savoirs ? Quelles sont les missions d'une langue héritée du système colonial en tant que courroie de transmissions et outil de communication privilégié au sein des universités africaines ? Courroies, attaches, connexions, points de jonction, avoir un lien, entretenir des liens, faire le lien, ce qui fait lien ici à travers le prisme d'une langue nous (dés)unit-il les uns les autres ? Peut-on penser les savoirs endogènes, (re)conceptualiser les épistémologies africaines sans les langues africaines « elles-mêmes » ?

La revue CERROMAN encourage vivement les propositions ayant une perspective interdisciplinaire, décoloniale et intersectionnelle. Les langues d'écriture sont : l'espagnol, le portugais, l'italien, le français et l'anglais.

TABLE DES MATIÈRES

LITTÉRATURES, CIVILISATIONS, HISTOIRE	13
LES FORMES ELLIPTIQUES DANS <i>TOUS CES GENS</i> , <i>MARIANA</i> DE MARIA JUDITE DE CARVALHO : UNE ELOQUENCE DU NON-DIT	15
Paul Ngor Mack NDOUR	
LA REPRESENTACIÓN DE LA MULATA EN LA CUBA REVOLUCIONARIA DEL PERIODO ESPECIAL EN <i>MALDITA DANZA</i> DE ALEXIS DÍAZ-PIPIENTA: EL RESURGIMIENTO DE LOS ESTEREOTIPOS RACIALES	41
Christian Bâle DIONE	
ESTRUCTURA NARRATIVA Y JUEGO DE FOCALIZA- CIONES EN EL RULETISTA DE MIRCEA CĂRTĂRESCU	59
Moussa NGOM	
ENFOQUE COMPARATIVO E INTERCULTURAL EN LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS: EL EJEMPLO DEL IMPACTO DE LA DICTADURA EN LAS LIBERTADES E IDENTIDADES	77
Djibril MBAYE	
Georgette Thioume NDOUR	
SEXUALIDAD SUBVERSIVA EN LA NARRATIVA DE JUAN MARSÉ	101
Oumar MANGANE	
ANACHRONISME ET CRITIQUE SOCIALE DANS <i>AS NAUS</i> DE ANTÓNIO LOBO ANTUNES ET <i>JORNADA DE ÁFRICA</i> DE MANUEL ALEGRE	117
Abou HAYDARA	
O USO DAS LÍNGUAS AFRICANAS NA LITERATURA MOÇAMBICANA: o caso de Paulina Chiziane, Suleiman Cassamo e Ungulani ba ka khosa	137
Fatime SAMB	

EL REINADO DE CARLOS III DE ESPAÑA EN *UN SOÑADOR PARA UN PUEBLO* DE ANTONIO BUERO VALLEJO: ENTRE FICCIÓN Y REALIDAD.....157

Mamadou MANE

LA SYMBOLIQUE DU SANG COMME MOYEN DE RENOUVELLEMENT DE LA MEMOIRE AFRICAINE DANS *LE RETOUR DU MORT* DE SULEIMAN CASSAMO179

Dr Oumar DIALLO

TROCO DA ESCRAVIDÃO NO BRASIL DA PÓS ABOLIÇÃO....195

Mark Séraphin DIOMPY

LE PORTUGAL ET L'ANGLETERRE : RELECTURE D'UNE HISTOIRE COMMUNE Á LA FOIS GLORIEUSE ET DOULOUREUSE.....217

El Hadji Omar THIAM

LANGUES, SCIENCES DU LANGAGE233

ÉTUDE CONTRASTIVE DE L'ACCENT EN WOLOF ET EN ESPAGNOL235

Dame NDAO

LAÇOS E *DES(LAÇOS)* NA TRADUÇÃO PARA FRANCÊS DE ALGUNS ROMANCES LUSÓFONOS (António Lobo Antunes, Mia Couto, Ondjaki, José Eduardo Agualusa, Patrícia Melo)255

Andreia Catarina Vaz WARROT

LES MANCAGNES : APERÇU HISTORIQUE ET ORGANISATION POLITIQUE277

Georges B. W. BAYEPAR

Littératures, civilisations, histoire

O USO DAS LÍNGUAS AFRICANAS NA LITERATURA
MOÇAMBICANA: o caso de Paulina Chiziane, Suleiman
Cassamo e Ungulani ba ka khosa

**THE USE OF AFRICAN LANGUAGES IN MOZAMBICA
LITERATURE: the case of Paulina Chiziane, Suleiman
Cassamo and Ungulani Ba ka khosa**

Fatime SAMB

Département de Langues Romanes
Université Cheikh Anta Diop de Dakar (Sénégal)

RESUMO

O artigo discute o uso das línguas vernaculares na literatura moçambicana feita em português, com ênfase nos escritores Paulina Chiziane, Suleiman Cassamo e Ungulani ba ka Khosa. Esses escritores apresentam exemplos de obras para ilustrar como as línguas vernáculas são utilizadas de forma criativa e eficaz na literatura moçambicana. Isso demonstra que, embora o português seja a língua oficial de Moçambique, as línguas africanas têm um papel importante na literatura do país, pois permitem que os escritores transmitam histórias e sentimentos de forma mais autêntica e próxima às suas raízes culturais. Além disso, o artigo salienta como o uso das línguas vernáculas tem ajudado a promover a diversidade linguística e cultural em Moçambique, e como isso tem contribuído para a construção de uma identidade nacional mais forte e inclusiva. Também é mencionado como essas línguas são frequentemente subestimadas e desvalorizadas, mas que escritores como Paulina Chiziane, Suleiman Cassamo e Ungulani Ba Ka Khosa têm trabalhado para mudar essa percepção, mostrando a complexidade e beleza das palavras vernáculas através de sua literatura. Procuramos destacar a importância do uso das línguas vernáculas na literatura moçambicana e o papel dos escritores na valorização e promoção dessas línguas.

PALAVRAS-CHAVES: Literatura, Línguas vernáculas, Valorização, Promoção, Identidade

ABSTRACT

The article discusses the use of vernacular languages in Mozambican literature made in Portuguese, focusing on writers Paulina Chiziane, Suleiman Cassamo and Ungulani Ba Ka Khosa. These writers present examples of works to illustrate how mother tongues are used creatively and effectively in Mozambican literature. This shows that, although Portuguese is the official language of Mozambique, vernacular languages play an important role in the country's literature, because they allow writers to transmit stories and feelings in a more authentic way and closer to their cultural roots. In addition, the article highlights how the use of these languages has contributed to promoting linguistic and cultural diversity in Mozambique, and how this has contributed to building a stronger and more inclusive national identity. It is also mentioned how these languages are often underestimated and undervalued, but that writers such as Paulina Chiziane, Suleiman Cassamo and Ungulani Ba Ka Khosa have worked to change this perception by showing the complexity and beauty of vernacular languages through their literature. We also seek to emphasize the importance of the use of vernacular languages in Mozambican literature and the role of writers in the enhancement and promotion of these languages.

KEYWORDS: Literature, Mother tongues, Enhancement, Promotion, Identity

INTRODUÇÃO

A literatura moçambicana tem sido caracterizada por uma variedade de línguas e estilos literários, incluindo o uso das palavras vernáculas. Alguns escritores escrevem textos em português, nos quais palavras ou expressões de línguas maternas aparecem e usam essas línguas maternas para criar personagens, desenvolver histórias e transmitir mensagens sociais e políticas importantes. Eles enriquecem a literatura de língua portuguesa graças ao plurilinguismo. Por isso Paulina Chiziane, Suleiman Cassamo e Ungulani Ba Ka Khosa, tanto quanto outros, têm contribuído para a preservação e valorização dessas línguas locais no universo literário moçambicano.

No entanto notou-se uma subestimação e subvalorização das línguas vernáculas em Moçambique durante muito tempo, apesar de sua relevância na construção do panorama linguístico e cultural nacional e da promoção da diversidade e inclusividade dos grupos minoritários do país. O nosso trabalho levanta, assim, a questão das políticas governamentais coloniais para esnober essas línguas locais e procura, também, explorar as estratégias empreendidas por estes estudiosos para introduzir vocábulos vernáculos nos seus romances.

A metodologia utilizada neste artigo será fazer uma análise, respectivamente, de algumas obras literárias de Paulina Chiziane, Suleiman Cassamo e Ungulani ba ka Khosa. Algumas obras destes autores serão lidas e analisadas com base nas suas características literárias, tais como personagens, enredos e linguagem, e será realizada uma análise do uso das línguas maternas. Também serão incluídas citações das obras para ilustrar e fundamentar as conclusões da análise.

Além disso, as contribuições dos escritores para a conservação e relevância das línguas maternas em Moçambique serão discutidas através de fontes secundárias, tais como artigos e livros de estudiosos sobre a literatura moçambicana. Para implementar a metodologia, serão também utilizadas entrevistas com os escritores em questão ou com especialistas da literatura, para obter uma compreensão mais profunda das suas escolhas literárias e do significado das suas obras. É importante mencionar que este material se concentrará na exploração das obras literárias dos escritores mencionados e não será uma análise completa de toda a literatura moçambicana.

1. A LITERATURA MOÇAMBICANA

A literatura moçambicana é uma mistura de diversas tradições culturais, incluindo as influências europeias ou ocidentais

de forma geral. Ela se desenvolveu principalmente a partir da década de 1940, por meio de periódicos publicados por intelectuais e escritores, com um teor de contestação ao colonialismo português. Um exemplo muito ilustrativo é o "*Brado literário*"¹ que circulou no país entre 1918 e 1974. A literatura voltou-se, assim, naquela altura, para a história, a luta armada e a revolução e entre os escritores havia Orlando Marques de Almeida Mandes, Marcelino dos Santos, José Craveirinha, um dos maiores poetas de língua portuguesa da África sendo o primeiro a retratar personagens africanas como protagonistas na sua poesia conhecida por sua beleza e profundidade. Foi neste âmbito que *Xigubo*, cujo significado na língua local é "grito de guerra" foi publicado em 1963 por Craveirinha com o intuito de incentivar os moçambicanos para a libertação do país. É importante sublinhar que, durante o período colonial, a literatura moçambicana era predominantemente escrita em português e se concentrava em temas relacionados com a administração colonial e às condições dos colonos. Com a independência de Moçambique em 1975, surgiram novos temas a saber: a chamada para a reconstrução do país, a vida rural e a vida urbana, a cultura e a história. Assim a literatura passou a refletir uma ampla variedade de perspectivas e temas. Muitos escritores também começaram a escrever em português mas com a presença de palavras em línguas vernáculas como o *ciyao*², o *emakhuwa*³ e o *xichangana*⁴, trazendo uma riqueza cultural

-
1. *O Brado Africano* é um dos jornais mais marcantes e decisivos na divulgação da poesia moçambicana – Foi publicado em Lourenço Marques e apareceu no cenário jornalístico moçambicano em 1955 e terminou a sua atividade em 1958.
 2. *Ciyao* é uma das línguas faladas na província de Niassa, que fica localizada no norte Moçambique. É uma língua bantu da família Niger-Congo.
 3. *Eemakhuwa* é uma língua com oito variantes faladas nas províncias de Cabo Delgado, Nampula, Niassa, Zambézia e, pela migração dos seus falantes, se expande por várias regiões de Moçambique. É praticada principalmente pelo grupo étnico Emakhuwa e é uma das línguas bantu mais falada no país. A língua tonal e a tonalidade das palavras pode alterar o seu significado. Possui semelhanças com

adicional à paisagem literária. Foi nesta perspectiva que A. Ngunga (2007, p 5) , afirmou num artigo intitulado “A intolerância lingüística na escola primária moçambicana” que alguns pesquisadores (Katupha 1984, 1988; Marinis 1981; Rzewuski 1978; Yai 1983) dizem que existiria oito línguas moçambicanas, das quais 4 maioritárias (Makuwa, Sena, Shona e Changana) e quatro minoritárias (Makonde, Yao, Tonga e Copi). Para outros (Liphola 1988 e Ngunga 1985, 1987), esta classificação não é aceitável porque se trata de estudos que se baseiam apenas em referências bibliográficas, sem o necessário confronto com a situação no terreno, onde a realidade é bem mais complexa.

Entre os escritores mais importantes de Moçambique, podemos nomear Lília Momplé, Noémia de Sousa, Paulina Chiziane, Mia Couto, Suleiman Cassamo e Ungulani Ba Ka Khosa. Lília Momplé explora os papéis tradicionais das mulheres e as expectativas que as acompanham na sociedade, juntamente com as dificuldades que elas enfrentam. Ela tende a enfatizar questões relacionadas com raça, classe, gênero, e diferenças de cor e origem étnica. Noémia de Sousa, por sua vez, é conhecida por sua poesia, na qual ela abarca temas relacionados com a história e Paulina Chiziane é a primeira mulher moçambicana a publicar uma obra de ficção e seus trabalhos são frequentemente considerados como uma representação importante da condição feminina em Moçambique.

Esses escritores importantes incluem Mia Couto, que ganhou o Prêmio Camões, o maior prêmio literário de língua portuguesa, em 2014, e Ungulani Ba Ka Khosa, cuja obra foi traduzida para

outras línguas bantu da região como Xichangana e Elomwe. E usada na literatura, na música e na educação.

4. *Xichangana* é uma língua falada em Moçambique, no sul do país e em partes do Zimbábue e Zâmbia. Ela é falada principalmente pelo grupo étnico Changana. É também conhecido como “Changana” ou “Cichangana” e é classificada como uma língua Bantoide da família Bantu.

vários idiomas e é conhecido por sua abordagem experimental. A literatura moçambicana também abrange um grande número de escritores jovens talentosos, que estão continuando a desenvolver e enriquecer o universo literário do país.

O universo literário moçambicano é cada vez mais reconhecido internacionalmente, com escritores ganhando prêmios e tendo suas obras traduzidas para várias línguas. Ela é rica e diversificada refletindo as múltiplas influências culturais do país como as línguas vernáculas.

2. MARGINALIZAÇÃO DAS LÍNGUAS MATERNAS

O português é a língua oficial de Moçambique e é utilizado principalmente na educação e na comunicação oficial. Embora a maioria das pessoas fale uma das várias línguas locais, o português é amplamente compreendido e usado como língua franca. Ele também é empregado em alguns meios de comunicação, como rádio e televisão, e é requerido para cargos públicos e posições de liderança política.

Com efeito durante o período colonial, Portugal teve como objetivo impor o português como língua oficial em Moçambique, com o intuito de estabelecer o controle político e cultural sobre as colônias e facilitar a comunicação entre os colonos e os nativos.

O português é a língua oficial em Moçambique, devido ao longo período de colonização portuguesa do país. Durante este período, ele foi imposto como a língua oficial, e as línguas vernáculas foram desvalorizadas e marginalizadas. O projeto colonial português foi marcado por uma política de assimilação, onde se esperava que os colonizados adoptassem a língua, a cultura e as tradições portuguesas.

Adicionalmente, a política de "civilização" dos colonizadores portugueses, que buscavam "civilizar" os povos colonizados,

incluindo a imposição de sua língua, religião e cultura, também contribuiu para a marginalização das línguas maternas. Ao longo do tempo, a marginalização das línguas vernáculas levou a uma perda de confiança e orgulho nas línguas e culturas locais, e um processo de assimilação cultural. Ainda hoje, muitas línguas vernáculas enfrentam desafios para serem transmitidas e preservadas, mas há um crescente esforço para valorizar e preservar as línguas maternas em Moçambique e em outras partes da África.

A marginalização das línguas maternas em Moçambique durante o período colonial foi um processo complexo e multifacetado que teve várias causas. Uma delas é a política linguística imposta pelos colonizadores portugueses, que priorizavam o uso do português como língua oficial e de ensino. Isso significou que as línguas vernáculas foram desvalorizadas e não eram ensinadas nas escolas ou usadas em contextos oficiais. Outra causa da marginalização das línguas maternas foi a desvalorização das culturas e tradições locais pelos colonizadores. As línguas vernáculas estavam intrinsecamente ligadas às culturas e tradições locais. A desvalorização das línguas foi uma forma de desvalorizar essas culturas e tradições, e vice versa.

Muitos escritores moçambicanos, incluindo Paulina Chiziane, abordam a temática da marginalização das línguas maternas em suas obras. Podemos igualmente citar Mia Couto cuja obra aborda frequentemente temas como: a identidade cultural, as línguas e tradições locais. Em "Estórias abensonhadas" (1994) de Mia Couto, o autor inclui palavras e expressões em crioulo, uma língua materna, para descrever a vida cotidiana e as tradições de sua comunidade. Numa prosa poética e carregada das tradições orais africanas, ele tece pequenas fábulas e registros. Um dos seus livros mais conhecidos é "Terra Sonâmbula" (1992) onde apresenta caráter sociopolítico, ao demonstrar os sofrimentos causados pela guerra civil. Além disso, procura evidenciar os elementos

multiculturais de Moçambique, de forma a valorizar a identidade nacional. Por exemplo, em "Mulheres de Cinza" (2015) de Mia Couto inclui algumas expressões em Ronga, para enriquecer a descrição da cultura e das tradições locais. O fragmento abaixo tirado do romance já referido de M.Couto retrata a disputa da terra entre colonizadores e colonizados mas também de faz alusão ao direito de ser, de existir, de ter um passado e uma identidade.

Não sei por que me demoro tanto nestas explicações. Porque não nasci para ser pessoa. Sou uma raça, sou uma tribo, sou um sexo, sou tudo o que me impede de ser eu mesma. Sou negra, sou dos VaChopi, uma pequena tribo no litoral de Moçambique. [...] esses guerreiros que vieram do sul e se instalaram como se fossem donos do universo. Diz-se em Nkokolani que o mundo é tão grande que nele não cabe dono nenhum. A nossa terra, porémera disputada por dois pretensos proprietários: os VaNguni e os portugueses. Era por isso que se odiavam tanto e estavam em guerra: por serem tão parecidos nas suas intenções (Couto: 2015, pp.11-12).

Entre os estudiosos que mostram como a marginalização das línguas maternas é um problema complexo com causas e implicações sociais e políticas, e como é importante para a valorização das línguas vernáculas podemos citar A. Ngunga (2007, p.4) que afirma que se espera que comece seriamente a expansão horizontal e o Estado assuma a educação bilíngue como uma verdadeira aposta no combate à desigualdade e à intolerância linguística na escola pública.”

Na mesma perspectiva, A. A. Timbane e M.C.M Rezende afirmam no seu artigo que:

No contexto moçambicano, o português foi instrumento de opressão no período colonial porque quem não soubesse falar e escrever era considerado cidadão selvagem, não civilizado e sem valor na sociedade. No período pós-colonial, o português

continuou oprimindo os moçambicanos porque foi escolhida como o único idioma oficial mesmo sabendo que é falada pela minoria. Esta atitude reduziu o valor das línguas do grupo bantu para situações de comunicações informais, quer dizer, o português oprimiu as restantes línguas dominantes pelos moçambicanos. No século XXI o português ainda oprime continua sendo a segunda língua dos moçambicanos de prestígio (Timbane e Rezende: 2016, p.402).

Com efeito, durante o período colonial, as línguas vernáculas foram desvalorizadas e marginalizadas em favor do português e por isso o uso das línguas vernáculas na literatura pode ser visto como uma forma de reivindicar a importância dessas línguas e de afirmar a identidade cultural de Moçambique. Isso explicaria a reação de P. Chiziane quando ela foi questionada pela Flávia Brito no Bantumen sobre o uso dessas línguas nacionais, ela respondeu: *“Defensora, não. Não sei o que é isso de defensora. Se ela é minha, tenho de usá-la. Língua é o património de uma cultura. Então, vou usar a minha língua. Não vou deixar de usá-la.”* (Chiziane: 2002, p.....).

3. VALORIZAÇÃO E PROMOÇÃO DAS LÍNGUAS NATIVAS ATRAVÉS DA LTERATURA

Após a independência de Moçambique em 1975, o governo moçambicano começou a implementar políticas para valorizar e promover as línguas vernáculas, também conhecidas como línguas locais. Com efeito o português continuou a ser usado como a língua oficial, mas tem havido esforços para valorizar e desenvolver as línguas vernáculas.

Esta valorização incluiu o ensino das línguas vernáculas nas escolas, o uso das línguas em programas de rádio e televisão, e a criação de programas de alfabetização em línguas

vernáculas. Essas políticas foram implementadas com o objetivo de promover a igualdade lingüística e cultural, e para ajudar a construir uma identidade moçambicana distinta e independente. Além disso, o uso das línguas vernáculas também foi visto como uma forma de promover a inclusão social e a participação política dos grupos étnicos menos privilegiados e das comunidades rurais.

Entre essas políticas podemos mencionar o incentivo ao ensino dessas línguas locais nas escolas para, não somente, melhorar a compreensão e a comunicação entre os alunos e os professores, mas também para ajudar os alunos a se sentirem pais confortáveis e motivados a aprender. O governo moçambicano tem igualmente encorajado o uso das línguas vernáculas em programas de rádio e televisão com o objetivo de ajudar as comunidades a se sentirem mais representadas e incluídas socialmente. O governo tem, do mesmo modo, investido em programas de alfabetização em línguas locais com o intuito de ajudar os povos a desenvolverem habilidades de leituras e escritas e de aumentar a sua participação na vida política e social. A promoção da literatura em línguas locais foi necessário para ampliar e oferecer uma leitura e uma compreensão mais fácil dos conteúdos.

Um exemplo outro significativo é o conceito de "Homem Novo" que se refere a uma ideologia política. Este conceito foi amplamente promovido pelo Frelimo (Frente para a Libertação de Moçambique) durante a luta pela independência e após a independência, em 1975 para construir uma sociedade socialista e livre de discriminação, com uma forte consciência de seus direitos e deveres e capacitado para participar ativamente na construção da nação. Com o objetivo de construir uma sociedade socialista, o Frelimo implementou várias políticas e programas para alcançar essa meta, incluindo a nacionalização de terras e empresas, os programas de alfabetização e educação, e a construção de infraestrutura para melhorar as condições de vida

das pessoas. No entanto, o conceito de "Homem Novo" também foi criticado por alguns, que argumentavam que ele foi usado como uma ferramenta para controlar e repressivamente silenciar qualquer dissidência ou oposição ao governo.

É importante notar que a implementação das políticas de valorização das línguas vernáculas não foi sem desafio. A falta de recursos e de professores capacitados para pensar essas línguas maternas nas escolas, bem como a resistência de algumas pessoas em usar as línguas dificultaram a realização dessas políticas. Além disso, Moçambique sendo um país multilingue e multicultural, muitas comunidades continuam falar línguas diferentes entre si. Apesar do chope ser falado por cerca de 30 % da população, ainda existem outras línguas como *emakhua*, o *xichangane*, o *elomwe*, entre outras faladas por diferentes grupos sociais.

No entanto, ainda existe desigualdade lingüística, como muitas pessoas não têm acesso ao ensino em suas línguas maternas, e o português é ainda a língua predominante em áreas como a educação, a política e a economia assim como na literatura. Alguns argumentam que o uso prolongado do português como língua oficial em Moçambique tem contribuído para a perpetuação da desigualdade econômica e social.

Assim a promoção e a valorização dessas línguas tornou-se também um sacerdócio para muitos estudiosos. Para muitos dentre eles as línguas vernáculas são a base da identidade cultural de muitos povos, de fortalecimento da unidade e da coesão social e usá-las na literatura permite capturar a essência dessas culturas. Além disso, as línguas vernáculas são uma forma importante de preservar e transmitir as tradições culturais de Moçambique. Outra razão para o uso das línguas na literatura enaltece a capacidade do autor de se conectar com o público-alvo. A literatura escrita em português com o uso das línguas vernáculas é muitas vezes mais acessível e compreensível para

as pessoas que falam essas línguas, permitindo que a literatura atinja um público mais amplo e diverso. Finalmente, o uso das línguas vernáculas na literatura também pode ser visto como uma forma de resistência cultural e política.

Os escritores moçambicanos contemporâneos usam as línguas maternas para explorar temas relacionados à identidade e à história de Moçambique. A língua portuguesa foi imposta durante o período colonial e, como tal, muitas das tradições e histórias da cultura moçambicana foram perdidas ou desvalorizadas. Usando línguas maternas, os escritores podem recuperar essas tradições e histórias e explorar questões de identidade cultural e pós-colonialismo. Além disso, as línguas maternas também são usadas para evocar um sentimento de pertencimento e comunidade, já que muitas dessas línguas são faladas por comunidades específicas dentro de Moçambique.

4. O CASO DE PAULINA CHIZIANE, SULEIMAN CASSAMO E UNGULANO BA KA KHOSA

Paulina Chiziane é uma escritora moçambicana conhecida por utilizar as línguas maternas em seus romances. Ela costuma renovar a língua portuguesa através do diálogo plurilíngue e de empréstimos e incorporações. Usa palavras e expressões em línguas locais em sua escrita, o que dá profundidade cultural e realismo às suas histórias. Além disso, ela também utiliza a oralidade como recurso literário, refletindo a importância da cultura oral na sociedade moçambicana. Seus romances também lidam com questões de gênero, identidade cultural e desenvolvimento social, e servem como uma importante fonte de representação para as mulheres moçambicanas. Chiziane é considerada como uma das escritoras mais promissoras, além de ser a primeira mulher negra a publicar um romance em Moçambique, recebendo, *Ex-aequo*, o Prêmio José Craveirinha

de literatura, em 2003, pelo romance “Niketche- – uma história de poligamia” (2002), ao lado de Mia Couto.

Um exemplo de como Paulina Chiziane utiliza as línguas maternas em seus romances é em seu livro *o “ Sétimo juramento”* (2000), no qual ela incorpora palavras e expressões em ronga, língua materna do sul de Moçambique. O uso da língua local dá autenticidade à descrição das personagens e suas vidas no sul do país, e ajuda a refletir a diversidade cultural de Moçambique. Outro exemplo é o livro “As andorinhas” (2009), no qual ela usa a oralidade como recurso literário, contando a história de uma forma que se assemelha a como as histórias são contadas oralmente na cultura moçambicana. Isso dá um senso de realismo e profundidade cultural à história. Em ambos os casos, o uso das línguas maternas e a incorporação da oralidade servem para dar uma representação autêntica e diversa das personagens e suas vidas, e para refletir a cultura e sociedade moçambicanas em sua literatura.

A utilização da oralidade como recurso literário, contando histórias de uma forma que se assemelha à forma como elas são contadas oralmente na cultura moçambicana. Incorporação de contos populares e lendas locais para servir a refletir a tradição e cultura moçambicanas.

É importante notar que o uso dessas línguas é um dos principais recursos literários da escritora e que ela usa isso para dar uma representação autêntica e diversa da sociedade moçambicana. Por exemplo a palavra, “Niketche”, O título do livro, refere-se a uma dança originária do norte de Moçambique. Ritual de amor e erotismo, a dança é executada pelas meninas durante as cerimônias de iniciação. “Niketche”: — a dança do sol e da lua, dança do vento e da chuva, dança da criação. Uma dança que mexe, aquece, imobiliza o corpo e faz a alma voar. Segundo P.Chiziane (2002, p. 160). Esta dança faz parte do universo cultural moçambicano tanto quanto outras palavras usadas no

livro que parecem não ter significado em português. Entre estes termos podemos citar: *Kutchinga* (levirato), *Tchingar* (praticar o levirato), *lobolo* (dote), *jambalau* (fruta semelhante à uva), *Mbelele* (cerimonia para atrair a chuva) *Nkosikazi* (primeira esposa), *timbila* (marimba), *Xitique* (sistema tradicional de poupança).

De fato, Paulina Chiziane possui habilidades e desenvolve performances claras na língua na qual escreve, mas em alguns momentos recorre às línguas nativas para melhor expressar um sentimento, uma emoção, uma prática cultural ou para não perder o sentido de uma palavra tipicamente africana ou privar o texto do seu sentido original. Caso contrário, poderia resultar numa confusão ou na falta de adequação entre o que é pensado e o que é dito; entre o que o autor aspirava dizer e como aquilo é dito. E tudo isso explica a existência de palavras vernáculas tomadas de empréstimo .

Até certo ponto, a literatura é o recurso por meio do qual o homem se expressa por meio de palavras de uma determinada língua, sendo esta adstrita às transformações históricas. Nesse sentido, a ambiguidade e a complexidade da língua decorrem dos empregos metafóricos e das várias conotações vocabulares de que ela está provida. Necessariamente, para poder existir, a literatura deve se apoiar numa língua e ser capaz de pôr em evidência a complexidade existente entre o escritor e essa língua. É de sublinhar que entre o escritor e a língua em que são expressas suas ideias pode existir uma complexidade enorme, sobretudo quando se trata de uma língua estrangeira, por exemplo, imposta pela colonização e a história, como no caso do português por Paulina Chiziane. (F. Samb, 2021, P. 30)⁵. Tal constatação foi confirmada por P. Chiziane (Entrevista a BUALA, 26 de Novembro de 2014) nos seguintes termos:

5. SAMB, Fatime, 2018 ; p.30

A minha relação é de conflito. Não há dúvida que eu aprendi a ler e a escrever em português, socializeime com a literatura de língua portuguesa. Mas existem alguns aspetos culturais que a língua portuguesa não tem capacidade para cobrir. Para além de que, sendo uma língua de dominação, a língua portuguesa é também uma língua de segregação.

Na imagem de Paulina Chiziane, Suleiman Cassamo também utiliza as línguas maternas em sua escrita. Suleiman Cassamo é um escritor, poeta, acadêmico e crítico literário moçambicano. Ele nasceu em 1962, em Marracuene, Moçambique, e é considerado um dos mais proeminentes escritores da atualidade em Moçambique e no continente africano. Cassamo é conhecido por sua obra literária, que inclui poesia, contos e ensaios. Ele publicou diversos livros, incluindo “o regresso do morto” (1989), “O amor do baobá” (1997), “Palestra para um morto” (1999). Além de sua obra literária, Cassamo também é professor de literatura na Universidade Eduardo Mondlane, em Maputo, e já ministrou palestras e conferências em diversas universidades no mundo todo. Ele é um crítico literário respeitado e tem contribuído para o desenvolvimento da literatura em Moçambique. Cassamo é membro fundador da Associação dos Escritores Moçambicanos (AE-MO) e também é membro da Academia de Ciências de Moçambique. Ele já recebeu diversos prêmios e honrarias por sua obra literária e contribuição para a cultura moçambicana. Suleiman Cassamo é conhecido por usar as línguas maternas moçambicanas em sua obra literária de maneira criativa e inovadora. Ele valoriza e usa expressões e palavras das línguas locais para dar mais autenticidade e profundidade às suas histórias. ele utiliza palavras em várias línguas moçambicanas, como o sena e o xironga, para criar personagens autênticos e dar mais veracidade ao enredo. Além disso, Cassamo também faz uso da língua portuguesa de maneira criativa, muitas vezes

misturando-a com as línguas maternas, criando um híbrido linguístico próprio, que ele chama de "Makhuwa-Português", um termo que ele usa para descrever a mistura de sua língua materna, o makhuwa, com o português. Os seus romances são livros que nos mergulham na complexa e diversa realidade socio-cultural moçambicana. “O regresso do morto” por exemplo, é um livro em que o autor traz a discussão da ambiguidade da vida urbana e a temática do afastamento das tradições. Mitos e histórias de Moçambique são registrados ao longo dos contos do livro através da memória, da tradição oral e ancestral. Este livro retrata de maneira realista a vida na cidade de Maputo e discute questões como identidade, memória, tradição e modernidade O uso de palavra vernáculas como: *Nyeleti* (estrela); título dado a um conto, *Baki* (cesto), *Cocuana* (velho, avô), *marhumbo* (tripas), *Nkenho* (Cão velho), *Mulala* (Raiz para limpar os dentes que deixa os lábios e a boca avermelhados).

Cassamo escreve em português e incorpora palavras locais nos seus contos. Isso deixa ver a maneira como se efectuam as interferências linguísticas e textuais é transversal. É por isso que Ribeiro, qualificando os textos de Cassamo, afirmava “*são contos curtos como um relâmpago, moçambicanos e, sobretudo, rongas até à medula*”⁶

Assim como Paulina Chiziane e Suleiman Cassamo, Ungulani Ba Ka Khosa, também usa as línguas maternas moçambicanas em suas obras literárias. Ungulani Ba Ka Khosa (também conhecido como Francisco Esaú Cossa) foi um escritor e poeta moçambicano. Ele nasceu a 1 de fevereiro de 1957 em Inhaminga, na província de Sofala, Moçambique. Ele cresceu em várias cidades moçam-bicanas, incluindo Inhambane, Beira e Maputo. Em 1982, ele se formou em Engenharia Elétrica na

6. THUMBO, Herculano apud RIBEIRO, Daniel, “Moçambicanos editados em Paris”, in *Jornal Expresso*, Lisboa, 31 de Dezembro de 1994, p.4.

Universidade Eduardo Mondlane, Maputo. Ba Ka Khosa começou a escrever poesia e ficção na década de 1980, e suas obras frequentemente lidam com questões sociais e políticas em Moçambique. Ele é conhecido por seu estilo de escrita direto e sem rodeios, que descreve vividamente a vida cotidiana e as lutas enfrentadas pelas pessoas comuns. Algumas de suas obras mais conhecidas incluem “Ualalapi” (1987), “Os sobreviventes” da noite (2001) e “Choriro” (2009). Além de sua carreira literária, Ba Ka Khosa trabalhou como jornalista, professor e ativista pelos direitos humanos em Moçambique. Ele foi diretor do Instituto Nacional do Livro e do Disco de Moçambique e membro da Associação dos Escritores Moçambicanos.

Ungulani Ba Ka Khosa é conhecido por usar as línguas maternas moçambicanas em suas obras literárias, ao lado do português, que é a língua oficial de Moçambique. Ele acreditava que o uso dessas línguas era importante para preservar a identidade cultural moçambicana e para dar voz às comunidades que falavam essas línguas. Em suas obras, Ba Ka Khosa incorporou palavras e expressões das línguas moçambicanas, como o changana, o xironga, o sena e o macua, entre outras. Ele usou essas línguas para criar personagens autênticos e para descrever a vida cotidiana em Moçambique de forma realista. Por exemplo, em seu romance “Ualalapi”, Ba Ka Khosa usa expressões do changana para dar vida aos personagens e para criar um senso de autenticidade cultural. Ele também usa expressões em português de origem africana, como "candongueiro" (um tipo de transporte público), que são comuns em Moçambique. Ao usar as línguas maternas moçambicanas em suas obras, Ba Ka Khosa não apenas acrescentou autenticidade e riqueza cultural às suas histórias, mas também ajudou a promover o valor dessas línguas e a preservar a diversidade linguística de Moçambique. Em “Ualalapi”, Ba Ka Khosa usa o changana para descrever a vida e as tradições do povo changana. Por exemplo, ele usa a palavra

"nhongue" para se referir a uma criança, "tsakani" para se referir a uma mulher mais velha e "ku pfumela" para se referir ao ato de pedir perdão. Em "Os sobreviventes da noite", Ba Ka Khosa usa o xironga para descrever a vida em uma vila rural. Ele usa a palavra "gogoma" para se referir a uma casa tradicional xironga e "murombe" para se referir a uma árvore típica da região. Em "Choriro", Ba Ka Khosa usa o sena para descrever a vida em uma aldeia ribeirinha. Ele usa a palavra "chima" para se referir a uma refeição tradicional sena e "tunduru" para se referir a um tipo de pássaro comum na região. Em "Orgia dos loucos", Ba Ka Khosa usa o macua para descrever a vida em uma aldeia costeira. Ele usa a palavra "ndogwa" para se referir a uma iguaria macua feita com coco e "hawane" para se referir a um tipo de dança tradicional. Esses são apenas alguns exemplos do uso das línguas maternas moçambicanas nas obras de Ba Ka Khosa. Em todas as suas obras, ele demonstrou um grande respeito e amor pela diversidade cultural de Moçambique e pela riqueza de suas línguas. Cada obra de Ungulani Ba Ka Khosa apresenta uma perspectiva única sobre a vida e a cultura de Moçambique, bem como o uso das línguas maternas moçambicanas, o que torna sua literatura ainda mais rica e autêntica.

CONCLUSÃO

Com este trabalho pretendeu-se fornecer uma visão geral sobre o uso das línguas maternas na literatura moçambicana através do estudo de três escritores representativos, e como eles contribuíram para valorizar e preservar as línguas maternas no país. A utilização das línguas maternas na literatura moçambicana é um tema importante, pois a maioria dos escritores moçambicanos escrevem incluindo palavras das línguas maternas, em vez de escrever em português exclusivo. Entre esses autores citamos:

Paulina Chiziane, Suleiman Cassamo e Ungulani ba ka Khosa. Estes utilizam suas palavras das línguas maternas para explorar temas culturais e sociais relevantes para o país, e sua obra é considerada valiosa para a literatura moçambicana. Demais, o uso das línguas maternas na literatura moçambicana é visto como uma forma de preservar e valorizar as culturas e tradições locais. Escritores como Paulina Chiziane, Suleiman Cassamo e Ungulani ba ka Khosa são capazes de transmitir a realidade de seus respectivos grupos étnicos e comunidades através da escrita em suas línguas maternas. Além disso, a literatura escrita em línguas maternas pode ajudar a promover a diversidade linguística e cultural e possibilitar a inclusão de diferentes perspectivas na literatura Moçambicana

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CASSAMO, Suleiman (2009) *O regresso do morto*. Maputo: Associação dos Escritores Moçambicanos.
- (2000) *Palestra para um morto*. Maputo: Ndjira.
 - (1998) *Amor de baobá*. Maputo: Ndjira.
- CHIZIANE, Pauline (2002) *Niketche-una história de poligamia*. Lisboa. Editorial Caminho
- COUTO, Mia (1992). *Terra Sonâmbula*, Lisboa. Editorial Caminho
- (1994) *Estórias Abensonhadas*, Lisboa. Editorial Caminho
 - (2015) *Mulheres de cinzas*, Lisboa. Editorial Caminho
- CRAVEIRINHA. José. (1963). *Xigubo* Lisboa. 1.a Edição: Casa dos Estudantes do Império. Coleção de Autores Ultramarinos.
- HERCULANO. Thumbo (1996), Estudo da Tradição Oral Africana em "O Regresso do Morto" de Suleiman Cassamo, Munich, GRIN Verlag, <https://www.grin.com/document/493015>
- KHOSA, Ungulani Ba Ka.(1987) *Ualalapi*, Maputo: Associação dos Escritores Moçambicanos.

- (2008) *Orgia dos loucos*, Maputo: Alcance Editores.
 - (2001) *Os sobreviventes na noite*. Maputo: Texto Editores
 - (2009) *Choriro*. Maputo: Alcance Editore.
- NGUNGA, Armando (2007). *A intolerância linguística na escola moçambicana*. In Laboratório de Estudos sobre a Intolerância da FFLCH. São Paulo; USP disponível em www.rumoa-tolerancia.fflch.-usp.br/node/2184 acesso em 21 de maio 2010.] acesso em 20/12/2022
- SAMB, Fatime (2021) *A condição da mulher entre ficção e realidade: uma leitura de une si longue lettre de Mariama Ba e Niketche-uma história de poligamia de Paulina Chiziane*. Brasil, Editora Appris
- THUMBO, Herculano apud RIBEIRO, Daniel,(1994)
“Moçambicanos editados em Paris”, in Jornal *Expresso*, Lisboa,
- TIMBANE, Alexandre Antonio. REZENDE, Meire Cristina Mendonça. (2016). *A lingua como instrumento opressor e libertador no contexto lusofono: o caso do Brasil e de Moçambique* Revista *Travessias* disponível em file:///C:/Users/HP/Downloads/-Alingua-Como-Instrumento_Opressor_e-Lib.pdf, acesso em 5 de janeiro de 2023

SOMMAIRE

LITTÉRATURES, CIVILISATIONS, HISTOIRE

LES FORMES ELLIPTIQUES DANS TOUS CES GENS, MARIANA DE MARIA JUDITE DE CARVALHO : UNE ELOQUENCE DU NON-DIT.

PAUL NGOR MACK NDOUR

LA REPRESENTACIÓN DE LA MULATA EN LA CUBA REVOLUCIONARIA DEL PERIODO ESPECIAL EN MALDITA DANZA DE ALEXIS DÍAZ-PIMIENTA: EL RESURGIMIENTO DE LOS ESTEREOTIPOS RACIALES

CHRISTIAN BÂLE DIONE

ESTRUCTURA NARRATIVA Y JUEGO DE FOCALIZACIONES EN EL RULETISTA DE MIRCEA CĂRTĂRESCU

MOUSSA NGOM

ENFOQUE COMPARATIVO E INTERCULTURAL EN LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS : EL EJEMPLO DEL IMPACTO DE LA DICTADURA EN LAS LIBERTADES E IDENTIDADES DJIBRIL MBAYE, GEORGETTE THIOUME NDOUR

SEXUALIDAD SUBVERSIVA EN LA NARRATIVA DE JUAN MARSÉ

OUMAR MANGANE

ANACHRONISME ET CRITIQUE SOCIALE DANS AS NAUS DE ANTÓNIO LOBO ANTUNES ET JORNADA DE ÁFRICA DE MANUEL ALEGRE

ABOU HAYDARA

O USO DAS LÍNGUAS AFRICANAS NA LITERATURA MOÇAMBICANA : O CASO DE PAULINA CHIZIANE, SULEIMAN CASSAMO E UNGULANI BA KA KHOSA FATIME SAMB

EL REINADO DE CARLOS III DE ESPAÑA EN UN SOÑADOR PARA UN PUEBLO DE ANTONIO BUERO VALLEJO: ENTRE FICCIÓN Y REALIDAD

MAMADOU MANÉ

LA SYMBOLIQUE DU SANG COMME MOYEN DE RENOUVELLEMENT DE LA MEMOIRE AFRICAINE DANS LE RETOUR DU MORT DE SULEIMAN CASSAMO DR OUMAR DIALLO

TROCO DA ESCRAVIDÃO NO BRASIL DA PÓS ABOLIÇÃO

MARK SÉRAPHIN DIOMPY

LE PORTUGAL ET L'ANGLETERRE : RELECTURE D'UNE HISTOIRE COMMUNE A LA FOIS GLORIEUSE ET DOULOUREUSE

EL HADJI OMAR THIAM

LANGUES, SCIENCES DU LANGAGE

ÉTUDE CONTRASTIVE DE L'ACCENT EN WOLOF ET EN ESPAGNOL

DAME NDAO

LAÇOS E DES(LAÇOS) NA TRADUÇÃO PARA FRANCÊS DE ALGUNS ROMANCES LUSÓFONOS (ANTÓNIO LOBO ANTUNES, MIA COUTO, ONDJAKI, JOSÉ EDUARDO AGUALUSA, PATRÍCIA MELO)

ANDREIA CATARINA VAZ WARROT

LES MANCAGNES : APERÇU HISTORIQUE ET ORGANISATION POLITIQUE

GEORGES B. W. BAYEPAR

